

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2007

Julkaistu Helsingissä 26 päivänä syyskuuta 2007

N:o 72—75

SISÄLLYS

N:o		Sivu
72	Tasavallan presidentin asetus Etelämannerta koskevaan sopimukseen liittyvän ympäristönsuojelupöytäkirjan liitteen V alaisten toimenpiteiden voimaansaattamisesta	753
73	Laki Amerikan yhdysvaltain kanssa elatusvelvollisuuden täytäntöönpanosta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	754
74	Tasavallan presidentin asetus Amerikan yhdysvaltojen kanssa elatusvelvollisuuden täytäntöönpanosta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	755
75	Valtiovarainministeriön ilmoitus Euroopan unionin uusien jäsenvaltioiden liittymisestä yleissopimukseen kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä tehdyn sopimuksen voimaantulosta	763

N:o 72

(Suomen säädöskokoelman n:o 849/2007)

Tasavallan presidentin asetus

Etelämannerta koskevaan sopimukseen liittyvän ympäristönsuojelupöytäkirjan liitteen V alaisten toimenpiteiden voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 13 päivänä syyskuuta 2007

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ympäristöministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Etelämannerta koskevan sopimuksen (SopS 31/1984) IX artiklan mukaisen sopimuspuolten konsultatiivisen kokouksen sopimukseen liittyvän ympäristönsuojelupöytäkirjan (SopS 5/1998) liitteen V (SopS 54/2002) perusteella New Delhissä 11 päivänä toukokuuta 2007 hyväksymät toimenpiteet 1(2007), 2(2007) ja 3(2007), jotka tasavallan presidentti on hyväksynyt 27 päivänä

heinäkuuta 2007, ovat voimassa 9 päivästä elokuuta 2007, niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Toimenpiteiden määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 26 päivänä syyskuuta 2007.

Helsingissä 13 päivänä syyskuuta 2007

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Asuntonministeri *Jan Vapaavuori*

(Mainitut toimenpiteet ovat nähtävänä ja saatavissa ympäristöministeriössä, joka myös antaa niistä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.)

N:o 73

(Suomen säädöskokoelman n:o 763/2007)

L a k i

Amerikan yhdysvaltain kanssa elatusvelvollisuuden täytäntöönpanosta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 29 päivänä kesäkuuta 2007

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Helsingissä 3 päivänä huhtikuuta 2006 Suomen hallituksen ja Amerikan yhdysvaltain hallituksen välillä elatusvelvollisuuden täytäntöönpanosta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Sopimuksen mukaisissa isyyden vahvistamista tai lapsen elatusta koskevista asioissa tuomioistuin ei voi määrätä, että lapsen tai hänen huoltajansa on saavuttava tuomioistuihin henkilökohtaisesti.

3 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 29 päivänä kesäkuuta 2007

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Ilkka Kanerva*

N:o 74

(Suomen säädöskokoelman n:o 850/2007)

Tasavallan presidentin asetus**Amerikan yhdysvaltojen kanssa elatusvelvollisuuden täytäntöönpanosta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta sekä sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 21 päivänä syyskuuta 2007

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen hallituksen ja Amerikan yhdysvaltain hallituksen välillä elatusvelvollisuuden täytäntöönpanosta Helsingissä 3 päivänä huhtikuuta 2006 tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 18 päivänä kesäkuuta 2007 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 29 päivänä kesäkuuta 2007 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 30 päivänä elokuuta 2007, tulee voimaan 29 päivänä syyskuuta 2007 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Amerikan yhdysvaltojen kanssa elatusvel-

Helsingissä 21 päivänä syyskuuta 2007

vollisuuden täytäntöönpanosta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 29 päivänä kesäkuuta 2007 annettu laki (763/2007) tulee voimaan 29 päivänä syyskuuta 2007.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 29 päivänä syyskuuta 2007.

Tasavallan Presidentti**TARJA HALONEN**Ulkoasiainministeri *Ilkka Kanerva*

SOPIMUS**SUOMEN HALLITUKSEN JA
AMERIKAN YHDYSVALTAIN
HALLITUKSEN VÄLILLÄ ELATUS-
VELVOLLISUUDEN TÄYTÄNTÖÖN-
PANOSTA**

Suomen hallitus
ja
Amerikan yhdysvaltain hallitus (jäljempänä
sopimuspuolet), jotka

ovat päättäneet luoda yhdenmukaisen ja tehokkaan järjestelyn elatusvelvollisuuden täytäntöönpanolle, elatusapupäätösten tunnistamiselle ja vanhemmuuden vahvistamiselle,

Yhdysvaltain sosiaaliturvalain 459A pykälän ja liittovaltion säädöskokoelman 42 nimikkeen 659A pykälän mukaisesti sekä Suomen lainsäädännön mukaisesti,
ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla*Sopimuksen tavoite*

Jollei tämän sopimuksen määräyksistä muuta johdu, sopimuspuolten tarkoituksena on sopia:

a. sellaisen elatusavun perinnästä tai elatus-tuen takaisinmaksusta, jonka toisen sopimuspuolen tuomiovaltaan kuuluva elatusapuvelkoja tai elatusapuun oikeutetulle elatustukea maksanut viranomais (jäljempänä hakija) on oikeutettu saamaan toisen sopimuspuolen tuomiovaltaan kuuluvalla elatusvelvolliselta (jäljempänä vastaaja), ja

b. jommankumman sopimuspuolen tuomiovallan alaisuudessa tehtyjen tai tunnustet-

AGREEMENT**BETWEEN THE GOVERNMENT
OF FINLAND AND THE
GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA FOR THE
ENFORCEMENT OF
MAINTENANCE (SUPPORT)
OBLIGATIONS**

The Government of Finland
and
the Government of the United States of
America (hereinafter referred to as the Parties),

Resolved to establish a uniform and effective framework for the enforcement of maintenance obligations, the recognition of maintenance decisions, and the determination of parentage,

In accordance with section 459A of the Social Security Act, Title 42, United States Code, section 659A, and as authorized by the laws of Finland,

Have agreed as follows:

Article 1*Objective*

Subject to the provisions of this Agreement, the Parties hereby seek to provide for:

a. the recovery of maintenance or the reimbursement of maintenance to which a maintenance creditor or a public body having provided benefits for a maintenance creditor subject to the jurisdiction of one Party (hereinafter referred to as the claimant) is entitled from a maintenance debtor who is subject to the jurisdiction of the other Party (hereinafter referred to as the respondent), and

b. the recognition and enforcement of maintenance orders, reimbursement orders

tujen elatusapupäätösten, elatustuen takaisinmaksua koskevien päätösten sekä osapuolten välisten sopimusten (jäljempänä elatusapupäätökset) tunnustamisesta ja täytäntöönpanosta.

2 artikla

Sopimuksen soveltamisala

1. Tätä sopimusta sovelletaan perhesuhteesta tai vanhemmuudesta johtuvaan elatusvelvollisuuteen, mukaan lukien avioliiton ulkopuolella syntyneen lapsen elatusta koskeva elatusvelvollisuus. Elatusvelvollisuus puolisoon tai entiseen puolisoon, kun puolisoilla ei ole alaikäisiä lapsia, pannaan kuitenkin täytäntöön tämän sopimuksen mukaisesti Suomen ja Yhdysvaltojen yksittäisen osavaltion tai muun lainkäyttöalueen välisen vastavuoroisuuden perusteella.

2. Tätä sopimusta sovelletaan elatusmaksurästien perintään ja voimassa olevan elatusapupäätöksen mukaan maksettavien summien muutoksiin.

3. Tässä sopimuksessa määrätyt oikeussuojakeinot eivät ole yksinomaisia, eivätkä ne vaikuta mahdollisuuteen käyttää muita oikeussuojakeinoja voimassa olevan elatusvelvollisuuden täytäntöön panemiseksi.

4. Tätä sopimusta ei sovelleta, jos sen soveltaminen olisi selvästi vastoin vastaanottavan sopimuspuolen oikeusjärjestyksen perusteita.

3 artikla

Keskusviranomaiset

1. Kumpikin sopimuspuoli nimeää keskusviranomaisen, joka edistää tämän sopimuksen määräysten noudattamista.

2. Suomen keskusviranomainen on ulkoasiainministeriö.

3. Amerikan yhdysvaltojen keskusviranomainen on sosiaaliturvalain IV-D nimikkeen mukaisesti valtuutettu Office of Child Support Enforcement in the Department of Health and Human Services.

and settlements (hereinafter referred to as maintenance decisions) made or recognized within the jurisdiction of either Party.

Article 2

Scope

1. This Agreement shall apply to maintenance obligations arising from a family relationship or parentage, including a maintenance obligation towards a child born out of wedlock. However, a maintenance obligation towards a spouse or former spouse where there are no minor children will be enforced under this Agreement on the basis of reciprocity between Finland and the individual states and other jurisdictions of the United States.

2. This Agreement applies to the collection of payment arrears on a maintenance obligation and to the modification in amounts due under an existing maintenance decision.

3. The remedies provided for in this Agreement are not exclusive and do not affect the availability of any other remedies for the enforcement of a valid maintenance obligation.

4. This Agreement shall not apply if such application would be manifestly incompatible with the public policy of the Requested Party.

Article 3

Central Authorities

1. The Parties shall each designate a body as Central Authority which shall facilitate compliance with the provisions of this agreement.

2. The Central Authority for Finland shall be the Ministry for Foreign Affairs.

3. The Central Authority for the United States of America shall be the Office of Child Support Enforcement in the Department of Health and Human Services, as authorized by Title IV-D of the Social Security Act.

4. Sopimuspuolet voivat nimetä muita viranomaisia panemaan täytäntöön tämän sopimuksen määräyksiä yhteistyössä keskusviranomaisen kanssa.

5. Sopimuspuolen nimeämän keskusviranomaisen tai muiden nimettyjen viranomaisten muutoksista ilmoitetaan viipymättä toisen sopimuspuolen keskusviranomaiselle.

6. Toisen sopimuspuolen keskusviranomaisen tai muu nimetty viranomainen osoittaa ilmoitukset suoraan toisen sopimuspuolen nimeämälle keskusviranomaiselle tai muulle sen nimeämälle toimivaltaiselle viranomaiselle.

4 artikla

Hakemukset, asiakirjojen toimittaminen ja oikeusapu

1. Hakemuksen elatusavun perimiseksi tai elatustuen takaisin perimiseksi pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvalta vastaajalta tekee pyynnön esittävän sopimuspuolen keskusviranomaisen tai muu nimetty viranomainen pyynnön esittävän sopimuspuolen alueella sovellettavien menettelyjen mukaisesti.

2. Hakemus laaditaan sopimuspuolten keskusviranomaisen kesken sovittavalle vakio-lomakkeelle englannin ja suomen tai ruotsin kielellä, ja siihen liitetään kaikki asiaan liittyvät asiakirjat. Kaikki asiakirjat käännetään pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen kielelle.

3. Pynnön esittävän sopimuspuolen keskusviranomaisen tai muu nimetty viranomainen toimittaa tämän artiklan 2 ja 5 kappaleessa tarkoitetut asiakirjat pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen keskusviranomaiselle tai muulle nimetylle viranomaiselle.

4. Ennen asiakirjojen toimittamista pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen keskusviranomaiselle tai muulle nimetylle viranomaiselle pyynnön esittävän sopimuspuolen keskusviranomaisen tai muu nimetty viranomaisen varmistaa, että asiakirjat ovat pyynnön esittävän sopimuspuolen lainsäädännön ja tämän sopimuksen vaatimusten mukaiset.

5. Jos hakemus perustuu toimivaltaisen tuomioistuimen tai viraston tekemään päätökseen, jolla vahvistetaan vanhemuus tai määrätään elatusavun maksamisesta, tai jos asiakirjat sisältävät tällaisen päätöksen:

4. The Parties may designate other public bodies to carry out any of the provisions of this Agreement in co-ordination with the Central Authority.

5. Any changes in the designation of the Central Authority or other public bodies by one Party shall be communicated promptly to the Central Authority of the other Party.

6. Communications shall be addressed by the Central Authority or other public body of one Party directly to the Central Authority or other responsible public body of the other Party as designated by that Party.

Article 4

Applications and Transmission of Documents and Judicial Assistance

1. An application for the recovery or reimbursement of maintenance from a respondent subject to the jurisdiction of the Requested Party shall be made by the Central Authority or other designated public body of the Requesting Party, in accordance with the applicable procedures of the Requesting Party.

2. The application shall be made on a standard form in English and Finnish or Swedish, to be agreed upon by the Central Authorities of both Parties, and shall be accompanied by all relevant documents. All documents shall be translated into the language of the Requested Party.

3. The Central Authority or other designated public body of the Requesting Party shall transmit the documents referred to in paragraphs 2 and 5 of this Article to the Central Authority or other designated public body of the Requested Party.

4. Before transmitting the documents to the Central Authority or other designated public body of the Requested Party, the Central Authority or other designated public body of the Requesting Party shall satisfy itself that they comply with the law of the Requesting Party and the requirements of this Agreement.

5. When the application is based on or the documents include a decision issued by a competent court or agency establishing parentage or for the payment of maintenance:

a. pyynnön esittävän sopimuspuolen keskusviranomainen tai muu nimetty viranomainen toimittaa jäljennöksen päätöksestä pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen vaatimusten mukaisesti oikeaksi todistettuna tai varmennettuna;

b. päätökseen liitetään todistus lainvoimaisuudesta tai, jos päätös ei ole lainvoimainen, sen täytäntöönpanokelpoisuudesta ja todistus siitä, että vastaaja on ollut läsnä asian käsittelyssä tai hänelle on annettu tieto asian käsittelystä ja tilaisuus olla siinä läsnä;

c. pyynnön esittävän sopimuspuolen keskusviranomainen tai muu nimetty viranomainen ilmoittaa ilman eri toimenpidettä pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen keskusviranomaiselle tai muulle nimetylle viranomaiselle myöhemmin tehtävistä muutoksista siihen maksuun, jota päätöksellä vaaditaan täytäntöön pantavaksi.

6. Tämän sopimuksen mukaisia tehtäviään hoitaessaan sopimuspuolet antavat toisilleen apua ja tietoja lainsäädäntönsä sallimissa rajoissa sekä sopimuspuolten välillä voimassa olevien oikeusapua koskevien sopimusten mukaisesti.

7. Kaikki tämän sopimuksen mukaisesti toimitettavat asiakirjat vapautetaan laillistamisvaatimuksesta.

5 artikla

Pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen keskusviranomaisen tehtävät

Pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen keskusviranomainen tai muu nimetty viranomainen ryhtyy hakijan puolesta kaikkiin asianmukaisiin toimenpiteisiin elatusavun perimiseksi tai korvaamiseksi, mukaan lukien elatusapua koskevan oikeudenkäynnin vireilepano ja myöhemmät oikeudenkäyntiin liittyvät toimet, vanhemmuuden vahvistaminen tarvittaessa, oikeudellisten tai hallinnollisten päätösten täytäntöönpano sekä maksujen perintä ja perittyjen maksujen välittäminen.

6 artikla

Palvelujen kustannukset

Pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen keskusviranomainen tai muu nimetty viranomainen suorittaa hakijalle maksutta kaikki

a. the Central Authority or other designated public body of the Requesting Party shall transmit a copy of the decision certified or verified in accordance with the requirements of the Requested Party;

b. the decision shall be accompanied by a statement of finality or, if not final, a statement of enforceability and by evidence that the respondent has appeared in the proceedings or has been given notice and an opportunity to appear;

c. the Central Authority or other designated body of the Requesting Party shall notify the Central Authority or other designated body of the Requested Party of any subsequent change by operation of law in the amount required to be enforced under the decision.

6. In carrying out their tasks under this Agreement, the Parties shall provide each other assistance and information within the limits of their respective laws, and consistent with any treaties related to judicial assistance in force between the Parties.

7. All documents transmitted under this Agreement shall be exempt from legalization.

Article 5

Functions of the Central Authority of the Requested Party

The Central Authority or other designated public body of the Requested Party shall take on behalf of the claimant all appropriate steps for the recovery or reimbursement of maintenance, including the institution and prosecution of proceedings for maintenance, the determination of parentage where necessary, the execution of any judicial or administrative decision and the collection and distribution of payments collected.

Article 6

Cost of Services

All procedures described in this Agreement, including services of the Central Authority, and necessary legal and administra-

tässä sopimuksessa selostetut toimenpiteet, mukaan lukien keskusviranomaisen palvelut sekä tarvittava oikeudellinen ja hallinnollinen apu. Kuluista, jotka aiheutuvat veren tai kudosten testaamisesta vanhemmuuden vahvistamiseksi, vastaa pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen keskusviranomaisen tai muu nimetty viranomaisen ilman, että tästä aiheutuu kuluja kantajalle. Kuitenkin Suomessa vanhemmuuden vahvistamista sekä elatusavun vahvistamista koskeissa asioissa voidaan asiansa hävinnyt kantaja määrätä maksamaan oikeudenkäyntikulut, mikäli kanne on todettu selvästi perättömäksi. Pynnön vastaanottavan sopimuspuolen keskusviranomaisen tai muu määrätty viranomaisen voi määrätä vastaajan maksamaan ne kulut, jotka aiheutuvat oikeudenkäynnistä häntä vastaan.

7 artikla

Elatusapupäätösten tunnustaminen ja täytäntöönpano

1. Sopimuspuolen on tunnustettava ja pantava täytäntöön toisen sopimuspuolen tekemät elatusapupäätökset, mukaan lukien elatusapupäätökset, joissa vanhemmuus on vahvistettu, siltä osin kuin asian tosiseikat puoltavat tunnustamista ja täytäntöönpanoa ensin mainitun sopimuspuolen sovellettavan lain ja menettelyjen mukaisesti.

2. Elatusapupäätökset, jotka on tehty sen jälkeen, kun vastaaja on jäänyt saapumatta oikeudenkäyntiin, katsotaan 1 kappaleen mukaisiksi päätöksiksi, jos osoitetaan, että asia oli annettu vastaajalle tiedoksi ja hänelle oli annettu tilaisuus tulla kuulluksi pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen vaatimusten mukaisella tavalla.

3. Pynnön vastaanottava sopimuspuoli ryhtyy kaikkiin asianmukaisiin toimenpiteisiin elatusapupäätöksen aikaansaamiseksi, jollei se voi 1 kappaleen mukaisesti tunnustaa pyynnön esittävän sopimuspuolen tekemää elatusapupäätöstä.

8 artikla

Sovellettava laki

1. Kumpikin sopimuspuoli suorittaa kaikki tähän sopimukseen perustuvat toimenpiteet

tive assistance, shall be provided by the Central Authority or other designated public body of the Requested Party without cost to the claimant. The costs of testing blood or tissue for parentage determinations shall be borne by the Central Authority or other designated public body of the Requested Party. However, Finland, when executing requests for the establishment of parentage and the establishment of maintenance, may assess costs against a losing claimant if it determines that the claim was frivolous. The Central Authority or other designated public body of the Requested Party may assess costs in any proceeding against the respondent appearing in its jurisdiction.

Article 7

Recognition and Enforcement of Maintenance Decisions

1. Maintenance decisions, including maintenance decisions arising from a determination of parentage, from one Party shall be recognized and enforced in the other Party to the extent that the facts in the case support recognition and enforcement under the applicable laws and procedures of the latter Party.

2. Maintenance decisions made after the failure of the respondent to appear shall be considered as decisions under paragraph 1 if it is demonstrated that notice had been given and the opportunity to be heard had been satisfied in a way to satisfy the standards of the Requested Party.

3. The Requested Party shall take all appropriate steps to establish a maintenance decision if it is unable, under paragraph 1, to recognize a maintenance decision of the Requesting Party.

Article 8

Applicable Law

1. All actions and proceedings under this Agreement by either Party shall be carried

lainsäädäntönsä mukaisesti, mukaan lukien lainvalintaa koskevat säännökset ja menettelyt.

2. Tämän sopimuksen mukainen oikeudenkäynti pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen maassa ei edellytä lapsen tai hänen huoltajansa läsnäoloa.

9 artikla

Alueellinen soveltaminen

1. Suomen osalta tätä sopimusta sovelletaan koko valtiossa.

2. Amerikan yhdysvaltojen osalta tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin viiteenkymmeneen osavaltioon, Columbian piirikuntaan, Guamiin, Puerto Ricoon, Yhdysvaltojen Neitsytsaariin ja muihin sosiaaliturvalain IV-D nimikkeen noudattaviin Yhdysvaltojen lainkäyttöalueisiin.

10 artikla

Liittovaltiolauseke

Yhdysvaltojen osalta kaikki viittaukset sopimuspuolen tai pyynnön esittävän tai pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen lainsäädäntöön vaatimuksiin, menettelyihin tai standardeihin katsotaan viittauksiksi Yhdysvaltojen kyseisen osavaltion tai muun lainkäyttöalueen lainsäädäntöön, vaatimuksiin, menettelyihin tai standardeihin.

11 artikla

Voimaantulo

1. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona molemmat sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen kirjallisesti diplomaattiteitse, että kansallisen lainsäädännön oikeudelliset vaatimukset sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

2. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin elatusapupäätöksiin tai tällaisten päätösten perusteella kertyneisiin maksuihin päätöksen antopäivästä riippumatta.

out pursuant to the law including choice of law provisions and procedures of that Party.

2. The physical presence of the child or custodial parent shall not be required in proceedings under this Agreement in the Requested Party.

Article 9

Territorial Application

1. For Finland, this Agreement shall apply to the whole country.

2. For the United States of America, this Agreement shall apply to the fifty states, the District of Columbia, Guam, Puerto Rico, the United States Virgin Islands, and any other jurisdiction of the United States participating in Title IV-D of the Social Security Act.

Article 10

Federal State Clause

With respect to the United States, any reference to the law or requirements or procedures or standards of a Party or of the Requesting or Requested Party shall be construed as a reference to the law, requirements, procedures or standards of the relevant state or other jurisdiction of the United States.

Article 11

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date when both Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel that the legal requirements under domestic law for entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall apply to any outstanding maintenance decision, or payment accrued under such decision, regardless of the date of that decision.

12 artikla

Sopimuksen voimassaolon päättäminen

1. Kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti diplomaattiteitse.

2. Irtisanominen tulee voimaan ilmoituksen vastaanottamista seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

3. Jos jommankumman sopimuspuolen toimivalta tämän sopimuksen mukaisten velvoitteiden hoitamiseen lakkaa kokonaan tai osittain, kumpi tahansa sopimuspuoli voi keskeyttää tämän sopimuksen soveltamisen tai toisen sopimuspuolen suostumuksella jonkin tämän sopimuksen osan soveltamisen. Tällöin sopimuspuolet pyrkivät, siltä osin kuin kansallisen lainsäädännön mukaan on mahdollista, siihen, että sopimuksen soveltamisen keskeytyksen epäsuotuisat vaikutukset, jotka kohdistuvat tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien elatusvelvollisuuksien tunnustamisen ja täytäntöönpanon jatkamiseen, ovat mahdollisimman vähäiset.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 3 päivänä huhtikuuta 2006 kahtena kappaleena suomen ja englannin kielellä, molempien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

SUOMEN HALLITUKSEN
PUOLESTA

AMERIKAN YHDYSVALTAIN
HALLITUKSEN PUOLESTA

Article 12

Termination

1. Either Party may terminate this Agreement by notification in writing addressed to the other Party through the diplomatic channel.

2. The termination shall take effect on the first day of the third month following the receipt of the notification.

3. In the event that either Party's domestic legal authority to carry out its obligations under this Agreement ceases, in whole or in part, either Party may suspend application of this Agreement, or with the agreement of the other Party, any part of this Agreement. In that event, the Parties will seek, to the fullest extent practicable in accordance with domestic law, to minimize unfavorable effects on the continuing recognition and enforcement of maintenance obligations covered by this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Helsinki in duplicate, this 3rd day of April, 2006, in the Finnish and English languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
FINLAND

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA

N:o 75

Valtiovarainministeriön ilmoitus**Euroopan unionin uusien jäsenvaltioiden liittymisestä yleissopimukseen kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä tehdyn sopimuksen voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 29 päivänä elokuuta 2007

Valtiovarainministeriö ilmoittaa, että Euroopan unionin jäsenvaltioiden joulukuussa 2004 allekirjoittama sopimus, jolla Tšekin tasavalta, Viron tasavalta, Kyproksen tasavalta, Latvian tasavalta, Liettuan tasavalta, Unkarin tasavalta, Maltan tasavalta, Puolan tasavalta, Slovenian tasavalta ja Slovakian tasavalta liittyvät yleissopimukseen kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta etuyhtey-

dessä keskenään olevien yritysten tulonoikaisun yhteydessä (SopS 66/2006), on voimassa seuraavasti:

- a) Suomen ja Puolan välillä 1 päivästä helmikuuta 2007;
- b) Suomen ja Viron välillä 1 päivästä huhtikuuta 2007;
- c) Suomen ja Latvian välillä 1 päivästä kesäkuuta 2007.

Helsingissä 29 päivänä elokuuta 2007

Valtiovarainministeri *Jyrki Katainen*

Ylitarkastaja Einari Karhu

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 72—75, 1 1/2 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2007

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1238-2361